

# Stumbling Blocks – Piedras de Tropiczo



**July 2, 2017 – 2 de Julio de 2017**

## ***Now Thank We All Our God – De Boca y Corazón***

Lutheran Service Book 895 – Culto Cristiano 193

- |   |   |
|---|---|
| 1. Now thank we all our God<br>With hearts and hands and voices,<br>Who wondrous things has done,<br>In whom his world rejoices,<br>Who from our mothers' arms<br>Has blessed us on our way<br>With countless gifts of love<br>And still is ours today. | 1. De boca y corazón<br>Load al Dios del cielo,<br>Pues dionos bendición,<br>Salud, paz y consuelo.<br>Tan sólo a su bondad<br>Debemos nuestro ser.<br>Su santa voluntad<br>Nos guía por doquier. |
| 2. Oh, may this bounteous God<br>Through all our life be near us.<br>With ever joyful hearts<br>And blessed peace to cheer us<br>And keep us in His grace<br>And guide us when perplexed<br>And free us from all ills<br>In this world and the next.    | 2. ¡Oh Padre celestial!<br>Danos en este día<br>Un corazón filial<br>Y lleno de alegría.<br>Consérvanos la paz.<br>Tu brazo protector<br>Nos lleve a ver tu faz<br>En tu ciudad, Señor.           |
| 3. All praise and thanks to God<br>The Father now be given,<br>The Son, and Him who reigns<br>With them in highest heaven,<br>The one eternal God,<br>Whom earth and heaven adore.<br>For thus it was, is now,<br>And shall be evermore.                | 3. Dios Padre Creador,<br>Con gozo te adoramos.<br>Dios Hijo, Redentor,<br>Tu salvación cantamos.<br>Dios Santificador,<br>Te honramos en verdad.<br>Te ensalza nuestra voz,<br>Bendita Trinidad. |

## ***Invocation – Invocación***

Leader/Liturgist: God our Father, full of love and kindness,

**Congregation: In you we find mercy in abundance.**

L: Jesus Christ, our Lord, we praise you and bless you.

**C: In your name we have been saved.**

L: Holy Spirit, Comforter, you give us peace.

Líder/Liturgista: Dios nuestro Padre, bondadoso y amoroso,

**Congregation: En ti hay abundante misericordia.**

L: Jesucristo, nuestro Señor, te alabamos y te bendecimos.

**C: En tu nombre somos salvos.**

L: Espíritu Santo, nuestro Consolador, tú nos das la paz.

**C: Fill us with your love and strengthen our faith.**  
L: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God,  
**C: In your name we gather to praise you and to hear your Word. Amen.**

**C: Llénanos de tu amor y aumenta nuestra fe.**  
L: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, un solo Dios,  
**C: En tu nombre nos reunimos para alabarte y para oír tu Palabra. Amén.**

### ***Confession – Confesión***

Leader/Liturgist: God is holy, and in order to draw close to him, we need a clean and sincere heart. All of us have stumbled in many ways and we need for Jesus to cleanse us and forgive us.

**Personal Confession:** We take a few moments for silent prayer and reflection.

**Corporate Confession: (All) Heavenly Father, each day your Holy Spirit calls us to live a holy life, full of faith and love. However, we have to admit that we have often failed. Very often we have grieved the Spirit by the way that we live. Forgive us, Lord, for Jesus' sake. Fill us with your Spirit so that we live in a new and different way and follow you more closely. Amen.**

Líder/Liturgista: Dios es santo, y para acercarnos a él necesitamos un corazón limpio y sincero. Todos hemos fallado mucho y necesitamos que Jesucristo nos limpie y nos perdone.

**Confesión Personal:** Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

**Confesión Colectiva: (Todos) Padre celestial, cada día tu Espíritu Santo nos llama a vivir una vida sana, llena de fe y amor. Sin embargo, tenemos que reconocer que hemos fallado mucho. Muchas veces hemos entristecido al Espíritu por nuestra forma de vivir. Perdónanos, Señor, por causa de Jesucristo. Llénanos de tu Espíritu para que vivamos de una manera diferente y mejor. Amén.**

### ***Words of Forgiveness – Palabras de Perdón***

Pastor: Although we have failed, the Father loves us and sent his Son Jesus to save us. The Son died for our sins and rose victorious from death. The Holy Spirit calls us to faith and supports us. God himself wipes away our sins and by his command, I announce to you that because of your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

Pastor: Aunque hemos pecado, el Padre nos ama y envió a su Hijo Jesús para salvarnos. El Hijo murió por nuestros pecados y se levantó victorioso de la muerte. El Espíritu Santo nos llama a la fe y nos apoya. Dios mismo borra nuestros pecados y por mandato de Él yo les digo que por su fe, ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

### ***Bible Verse – Versículo Bíblico***

Pastor: Here is a trustworthy saying that deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners—of whom I am the worst.  
(1 Timothy 1:15, NIV)

**Congregation: Amen.**

Pastor: Esto es muy cierto, y todos deben creerlo: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.  
(1 Timoteo 1:15, DHH)

**Congregación: Amén.**

### ***Psalms 119:153-160 – Psalm 119:153-160***

Leader/Liturgist: Look on my suffering and deliver me,

**Congregation: For I have not forgotten your law.**

L: Defend my cause and redeem me.

**C: Preserve my life according to your promise.**

L: Salvation is far from the wicked,

**C: For they do not seek out your decrees.**

L: Your compassion, Lord, is great.

Líder/Liturgista: Mira mi aflicción y líbrame

**Congregación: Porque no me he olvidado de tu ley.**

L: Aboga mi causa y redímeme.

**C: Vivifícame conforme a tu palabra.**

L: Lejos está de los impíos la salvación,

**C: Porque no buscan tus leyes.**

L: Grande es tu misericordia, oh Señor.

**C: Preserve my life according to your laws.**

L: Many are the foes who persecute me,

**C: But I have not turned from your statutes.**

L: I look on the faithless with loathing,

**C: For they do not obey your Word.**

L: See how I love your precepts!

**C: Preserve my life, Lord, in accordance with your love.**

L: All your words are true.

**C: All your righteous laws are eternal.**

**C: Vivifícame conforme a tu justicia.**

L: Muchos son mis perseguidores y mis enemigos,

**C: Pero de tus testimonios no me he apartado.**

L: Veía a los traidores y me disgustaba

**C: Porque no guardaban tu Palabra.**

L: Mira, oh Señor, cómo amo tus ordenanzas.

**C: Vivifícame conforme a tu misericordia.**

L: La suma de tu Palabra es verdad.

**C: Eternos son todos tus justos juicios.**

### ***Glory to the Father – Gloria Sea al Padre***

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

### ***Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad***

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.

Oh Lord, have mercy upon us.

Have mercy on us, have mercy on us.

Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.

Señor, ten piedad de nosotros.

Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.

Christ the Lord, have mercy upon us.

Have mercy on us, have mercy on us,

Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.

Cristo, ten piedad de nosotros.

Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.

Oh Lord, have mercy upon us.

Have mercy on us, have mercy on us.

Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.

Señor, ten piedad de nosotros.

Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad de nosotros.

### ***Glory be to God on High – Gloria a Dios que Está en los Cielos***

Cantad al Señor p. 12-14 – English Translation by Stephen Heimer (adapted)

Glory be to God in the highest,

And on earth, may peace reign among us.

Awed before your greatness,

We give you praises,

We give you blessings.

We give you all the glory and honor,

We thank you forever!

Oh Lord God, heavenly King,

All power is yours forever.

Gloria a Dios que está en los cielos,

En la tierra paz a los hombres.

Por tu inmensa gloria,

Te alabamos,

Te bendecimos,

Te adoramos, te glorificamos,

Te damos las gracias.

Oh Señor, Rey celestial,

Dios Padre omnipotente.

Oh Jesus Christ, the Son, our Savior,

Son of the Father, our Lamb of God!

You who bore all the sins of the world,

Lord, have mercy upon us.

You who bore all the sins of the world,

Hear our prayer and help our need.

You, Lord Jesus who is seated

¡Oh Jesucristo, Hijo único,

Hijo del Padre, Cordero de Dios!

Tú que quitas del mundo el pecado,

Ten piedad de nosotros.

Tú que quitas del mundo el pecado,

Oye nuestra oración.

Tú, Señor, que estás sentado

At the right hand of God the Father,  
Lord, have mercy upon us.

Lord, you are holy and perfect,  
You only are the true God.  
Only you, Lord Jesus, our Savior,  
With the Spirit forever are worshipped,  
Together with God the Father we give you glory!  
Amen.

A la derecha de Dios Padre,  
Ten piedad de nosotros.

Porque tú solo eres santo,  
Tú solo eres Señor.  
Sólo tú, Señor Jesucristo,  
Junto con el Espíritu Santo,  
Compartes la misma gloria de Dios el Padre.  
Amén.

## ***Jeremiah 28:5-9, 15-17 – Jeremías 28:5-9, 15-17***

### **First Stumbling Block: False Prophets**

A false prophet proclaims prosperity, but it is a lie

### **Primer Piedra de Tropiczo: Falsos Profetas**

Un profeta proclama prosperidad, pero es mentira

Then the prophet Jeremiah replied to the prophet Hananiah before the priests and all the people who were standing in the house of the LORD. <sup>6</sup> He said, “Amen! May the LORD do so! May the LORD fulfill the words you have prophesied by bringing the articles of the LORD’s house and all the exiles back to this place from Babylon. <sup>7</sup> Nevertheless, listen to what I have to say in your hearing and in the hearing of all the people: <sup>8</sup> From early times the prophets who preceded you and me have prophesied war, disaster and plague against many countries and great kingdoms. <sup>9</sup> But the prophet who prophesies peace will be recognized as one truly sent by the LORD only if his prediction comes true...”

Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, “Listen, Hananiah! The LORD has not sent you, yet you have persuaded this nation to trust in lies. <sup>16</sup> Therefore this is what the LORD says: ‘I am about to remove you from the face of the earth. This very year you are going to die, because you have preached rebellion against the LORD.’”

<sup>17</sup> In the seventh month of that same year, Hananiah the prophet died. (NIV)

El profeta Jeremías respondió al profeta Hananías, delante de los sacerdotes y de todo el pueblo que se encontraba en el templo: <sup>6</sup> “¡Sí, ojalá el Señor haga eso! ¡Ojalá haga el Señor que se cumplan las palabras que has dicho, y que sean devueltos los utensilios del templo y regresen de Babilonia todos los desterrados! <sup>7</sup> Pero escucha esto que te digo a ti y a todo el pueblo: <sup>8</sup> Los profetas que hubo en tiempos pasados, antes que nacióramos tú y yo, anunciaron guerra, calamidad y peste contra numerosas naciones y reinos poderosos. <sup>9</sup> Pero cuando un profeta anuncia prosperidad, solamente si se cumplen sus palabras se comprueba que realmente el Señor lo envió...”

Entonces dijo Jeremías a Hananías: “¡Escucha, Hananías! El Señor no te ha enviado, y tú estás dando a este pueblo una falsa confianza. <sup>16</sup> Por eso, el Señor dice: ‘Te voy a enviar, sí, pero para hacerte desaparecer de la tierra. Este año morirás, porque con tus palabras has llevado al pueblo a ponerse en contra mía.’”

<sup>17</sup> Y el profeta Hananías murió en el séptimo mes de aquel mismo año. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## ***Romans 7:1-13 – Romanos 7:1-13***

**Second Stumbling Block: Trusting in the Law**  
Through Jesus, we die to the law and live for God;  
the law doesn’t save us, but shows us our sin

Do you not know, brothers and sisters—for I am speaking to those who know the law—that the law has authority over someone only as long as that person lives? <sup>2</sup> For example, by law a married woman is

**Segunda Piedra de Tropiczo: Confiar en la Ley**  
En Cristo, morimos a la ley y vivimos para Dios;  
la ley no nos salva, sino revela el pecado

Hermanos, ustedes conocen la ley, y saben que la ley solamente tiene poder sobre una persona mientras esa persona vive. <sup>2</sup> Por ejemplo, una mujer casada está ligada por ley a su esposo mientras éste vive;

bound to her husband as long as he is alive, but if her husband dies, she is released from the law that binds her to him.<sup>3</sup> So then, if she has sexual relations with another man while her husband is still alive, she is called an adulteress. But if her husband dies, she is released from that law and is not an adulteress if she marries another man.

<sup>4</sup> So, my brothers and sisters, you also died to the law through the body of Christ, that you might belong to another, to him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit for God.<sup>5</sup> For when we were in the realm of the flesh, the sinful passions aroused by the law were at work in us, so that we bore fruit for death.<sup>6</sup> But now, by dying to what once bound us, we have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.

<sup>7</sup> What shall we say, then? Is the law sinful? Certainly not! Nevertheless, I would not have known what sin was had it not been for the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, “You shall not covet.”<sup>8</sup> But sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, produced in me every kind of coveting. For apart from the law, sin was dead.<sup>9</sup> Once I was alive apart from the law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died.<sup>10</sup> I found that the very commandment that was intended to bring life actually brought death.<sup>11</sup> For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death.

<sup>12</sup> So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous and good.<sup>13</sup> Did that which is good, then, become death to me? By no means! Nevertheless, in order that sin might be recognized as sin, it used what is good to bring about my death, so that through the commandment sin might become utterly sinful. (NIV)

pero si el esposo muere, la mujer queda libre de la ley que la ligaba a él.<sup>3</sup> De modo que si ella se une a otro hombre mientras el esposo vive, comete adulterio, pero si el esposo muere, ella queda libre de esa ley, y puede unirse a otro hombre sin cometer adulterio.

<sup>4</sup> Así también, ustedes, hermanos míos, al incorporarse a Cristo han muerto con él a la ley, para quedar unidos a otro, es decir, a aquel que después de morir resucitó. De este modo, podremos dar una cosecha agradable a Dios.<sup>5</sup> Porque cuando vivíamos como pecadores, la ley sirvió para despertar en nuestro cuerpo los malos deseos, y lo único que cosechamos fue la muerte.<sup>6</sup> Pero ahora hemos muerto a la ley que nos tenía bajo su poder, quedando así libres para servir a Dios en la nueva vida del Espíritu y no bajo una ley ya anticuada.

<sup>7</sup> ¿Vamos a decir por esto que la ley es pecado? ¡Claro que no! Sin embargo, de no ser por la ley, yo no hubiera sabido lo que es el pecado. Jamás habría sabido lo que es codiciar, si la ley no hubiera dicho: «No codicies.»<sup>8</sup> Pero el pecado se aprovechó de esto, y valiéndose del propio mandamiento despertó en mí toda clase de malos deseos. Pues mientras no hay ley, el pecado es cosa muerta.<sup>9</sup> Hubo un tiempo en que, sin la ley, yo tenía vida; pero cuando vino el mandamiento, cobró vida el pecado,<sup>10</sup> y yo morí. Así resultó que aquel mandamiento que debía darme la vida, me llevó a la muerte,<sup>11</sup> porque el pecado se aprovechó del mandamiento y me engañó, y con el mismo mandamiento me dio muerte.

<sup>12</sup> En resumen, la ley en sí misma es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno.<sup>13</sup> Pero entonces, ¿esto que es bueno me llevó a la muerte? ¡Claro que no! Lo que pasa es que el pecado, para demostrar que verdaderamente es pecado, me causó la muerte valiéndose de lo bueno. Y así, por medio del mandamiento, quedó demostrado lo terriblemente malo que es el pecado. (DHH)

## **Romans 7:1-13 – Romanos 7:1-13**

### **Second Stumbling Block: Trusting in the Law**

Through Jesus, we die to the law and live for God; the law doesn't save us, but shows us our sin

### **Segunda Piedra de Tropezamiento: Confiar en la Ley**

En Cristo, morimos a la ley y vivimos para Dios; la ley no nos salva, sino revela el pecado

Do you not know, brothers and sisters—for I am speaking to those who know the law—that the law has authority over someone only as long as that person lives?<sup>2</sup> For example, by law a married woman is bound to her husband as long as he is alive, but if her husband dies, she is released from the law that

Hermanos, ustedes conocen la ley, y saben que la ley solamente tiene poder sobre una persona mientras esa persona vive.<sup>2</sup> Por ejemplo, una mujer casada está ligada por ley a su esposo mientras éste vive; pero si el esposo muere, la mujer queda libre de la ley que la ligaba a él.<sup>3</sup> De modo que si ella se une a otro hombre

binds her to him. <sup>3</sup> So then, if she has sexual relations with another man while her husband is still alive, she is called an adulteress. But if her husband dies, she is released from that law and is not an adulteress if she marries another man.

<sup>4</sup> So, my brothers and sisters, you also died to the law through the body of Christ, that you might belong to another, to him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit for God. <sup>5</sup> For when we were in the realm of the flesh, the sinful passions aroused by the law were at work in us, so that we bore fruit for death. <sup>6</sup> But now, by dying to what once bound us, we have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.

<sup>7</sup> What shall we say, then? Is the law sinful? Certainly not! Nevertheless, I would not have known what sin was had it not been for the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, "You shall not covet." <sup>8</sup> But sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, produced in me every kind of coveting. For apart from the law, sin was dead. <sup>9</sup> Once I was alive apart from the law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died. <sup>10</sup> I found that the very commandment that was intended to bring life actually brought death. <sup>11</sup> For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death.

<sup>12</sup> So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous and good. <sup>13</sup> Did that which is good, then, become death to me? By no means! Nevertheless, in order that sin might be recognized as sin, it used what is good to bring about my death, so that through the commandment sin might become utterly sinful. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

mientras el esposo vive, comete adulterio, pero si el esposo muere, ella queda libre de esa ley, y puede unirse a otro hombre sin cometer adulterio.

<sup>4</sup> Así también, ustedes, hermanos míos, al incorporarse a Cristo han muerto con él a la ley, para quedar unidos a otro, es decir, a aquel que después de morir resucitó. De este modo, podremos dar una cosecha agradable a Dios. <sup>5</sup> Porque cuando vivíamos como pecadores, la ley sirvió para despertar en nuestro cuerpo los malos deseos, y lo único que cosechamos fue la muerte. <sup>6</sup> Pero ahora hemos muerto a la ley que nos tenía bajo su poder, quedando así libres para servir a Dios en la nueva vida del Espíritu y no bajo una ley ya anticuada.

<sup>7</sup> ¿Vamos a decir por esto que la ley es pecado? ¡Claro que no! Sin embargo, de no ser por la ley, yo no hubiera sabido lo que es el pecado. Jamás habría sabido lo que es codiciar, si la ley no hubiera dicho: «No codicies.» <sup>8</sup> Pero el pecado se aprovechó de esto, y valiéndose del propio mandamiento despertó en mí toda clase de malos deseos. Pues mientras no hay ley, el pecado es cosa muerta. <sup>9</sup> Hubo un tiempo en que, sin la ley, yo tenía vida; pero cuando vino el mandamiento, cobró vida el pecado, <sup>10</sup> y yo morí. Así resultó que aquel mandamiento que debía darme la vida, me llevó a la muerte, <sup>11</sup> porque el pecado se aprovechó del mandamiento y me engañó, y con el mismo mandamiento me dio muerte.

<sup>12</sup> En resumen, la ley en sí misma es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno. <sup>13</sup> Pero entonces, ¿esto que es bueno me llevó a la muerte? ¡Claro que no! Lo que pasa es que el pecado, para demostrar que verdaderamente es pecado, me causó la muerte valiéndose de lo bueno. Y así, por medio del mandamiento, quedó demostrado lo terriblemente malo que es el pecado. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## ***Children's Message – Mensaje para Niños***

### ***Matthew 10:34-42 – Mateo 10:34-42***

#### **Third Stumbling Block: People Who Oppose Christ**

Take up your cross and follow Jesus, even if your own family turns against you.

#### **Tercera Piedra de Tropiezo: Los que Están en Contra**

Carga con tu cruz y sigue a Cristo, aun si tu propia familia está en contra.

Lector: The Holy Gospel according to St. Matthew, chapter 10.

**Cong.: Glory to you, oh Lord.**

Lector: El Santo Evangelio según San Mateo, capítulo 10.

**Cong.: Gloria a ti, oh Señor.**

[Jesus said:] “Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword. <sup>35</sup> For I have come to turn ‘a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law—<sup>36</sup> a man’s enemies will be the members of his own household.’

<sup>37</sup> “Anyone who loves their father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves their son or daughter more than me is not worthy of me. <sup>38</sup> Whoever does not take up their cross and follow me is not worthy of me. <sup>39</sup> Whoever finds their life will lose it, and whoever loses their life for my sake will find it.

<sup>40</sup> “Anyone who welcomes you welcomes me, and anyone who welcomes me welcomes the one who sent me. <sup>41</sup> Whoever welcomes a prophet as a prophet will receive a prophet’s reward, and whoever welcomes a righteous person as a righteous person will receive a righteous person’s reward.

<sup>42</sup> And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones who is my disciple, truly I tell you, that person will certainly not lose their reward.” (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

**Cong.: Praise to you, oh Christ.**

[Jesús dijo:] “No crean que yo he venido a traer paz al mundo; no he venido a traer paz, sino guerra. <sup>35</sup> He venido a poner al hombre contra su padre, a la hija contra su madre y a la nuera contra su suegra; <sup>36</sup> de modo que los enemigos de cada cual serán sus propios parientes.

<sup>37</sup> “El que quiere a su padre o a su madre más que a mí, no merece ser mío; el que quiere a su hijo o a su hija más que a mí, no merece ser mío; <sup>38</sup> y el que no toma su cruz y me sigue, no merece ser mío. <sup>39</sup> El que trate de salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa mía, la salvará.

<sup>40</sup> “El que los recibe a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. <sup>41</sup> El que recibe a un profeta por ser profeta, recibirá igual premio que el profeta; y el que recibe a un justo por ser justo, recibirá el mismo premio que el justo. <sup>42</sup> Y cualquiera que le da siquiera un vaso de agua fresca a uno de estos pequeños por ser seguidor mío, les aseguro que tendrá su premio.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

**Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.**

## ***Prayer – Oración***

**All: Heavenly Father, you lead us with love in your way of truth, but we often stumble. Other people try to discourage us or lead us astray, and our own sinful hearts often wander away from you. Forgive us and strengthen us so that we can follow you faithfully, avoiding the sin that so easily entangles us. In Jesus’ name we pray. Amen.**

**Todos: Padre celestial, tú siempre nos guías con amor en la senda de la verdad, pero nosotros a menudo tropezamos. Otras personas tratan de desanimarnos o a desviarnos, y nuestros propios corazones muchas veces se alejan de ti. Perdónanos y fortalécenos para que te podamos seguir fielmente, evitando el pecado que tan fácilmente nos enreda. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.**

## ***Stand Up, Stand Up for Jesus – Estad por Cristo Firmes***

Lutheran Service Book 660 – Culto Cristiano 403

1. Stand up, stand up for Jesus,  
Ye soldiers of the cross.  
Lift high his royal banner.  
It must not suffer loss.  
From victory unto victory,  
His army he shall lead,  
Till every foe is vanquished,  
And Christ is Lord indeed.

1. Estad por Cristo firmes,  
Soldados de la cruz.  
Alzad hoy la bandera  
En nombre de Jesús.  
Es nuestra la victoria  
Con él por capitán.  
Por él serán vencidas  
Las huestes de Satán.

2. Stand up, stand up for Jesus.  
The trumpet call obey.  
Stand forth in mighty conflict  
In this his glorious day.  
Let all his faithful serve him  
Against unnumbered foes.  
Let courage rise with danger  
And strength to strength oppose.

3. Stand up, stand up for Jesus.  
Stand in his strength alone.  
The arm of flesh will fail you.  
Ye dare not trust your own.  
Put on the Gospel armor.  
Each piece put on with prayer.  
Where duty calls or danger,  
Be never wanting there.

4. Stand up, stand up for Jesus.  
The strife will not be long.  
This day the din of battle,  
The next, the victor's song.  
The soldiers, overcoming,  
Their crown of life shall see  
And with the King of Glory  
Shall reign eternally.

2. Estad por Cristo firmes,  
Os llama a combatir.  
Con él, pues, a la lucha,  
Soldados todos, id.  
Probad que sois valientes,  
Luchando contra el mal.  
Es fuerte el enemigo,  
Mas Cristo es sin igual.

3. Estad por Cristo firmes,  
Las fuerzas son de él.  
El brazo de los hombres  
Es débil y es infiel.  
Vestíos la armadura,  
Velad en oración.  
Deberes y peligros  
Demandan gran tesón.

## **Sermon – Sermón**

### **Nicene Creed – Credo Niceno**

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. And He will come again with glory to judge both the living and the dead, whose kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshiped and glorified, who spoke by the prophets.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra y de todo lo visible e invisible.

Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, engendrado del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de verdadero Dios. Fue engendrado, no hecho, de la misma naturaleza que el Padre. Por él todas las cosas fueron hechas. Por amor de nosotros y por nuestra salvación, descendió del cielo. Encarnado en la virgen María por el Espíritu Santo, fue hecho hombre. Y fue crucificado también por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato. Padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día según las Escrituras. Y ascendió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y vendrá otra vez en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo. Con el Padre y el Hijo juntamente, él es adorado y glorificado. Habló por medio de los profetas. Y creo en una santa iglesia cristiana y apostólica. Confieso que hay un



And I believe in one holy Christian and apostolic Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo venidero. Amén.

## ***Prayer of the Church – Oración de la Congregación***

Leader: Lord God, thank you for loving and forgiving us, in spite of all the mistakes we make in this life. Strengthen our faith and help us to live for you. Lord, in your mercy:

### **C: Hear our prayer.**

L: Almighty God, thank you for the freedom we enjoy in this country! Please extend peace and justice to every part of the world. Guide the leaders of our nation, and those of every nation. Lord, in your mercy:

### **C: Hear our prayer.**

L: Today we remember before you, our Christian brothers and sisters who suffer persecution for their faith. Give them strength and courage and according to your will, take away their suffering. Lord, in your mercy,

### **C: Hear our prayer.**

L: Heavenly Father, bless our families, we pray. Let our homes be filled with love and understanding. Guide us so that our children may grow up in your way. Lord, in your mercy:

### **C: Hear our prayer.**

L: Lord Jesus, bless our congregation, and all Christian churches throughout the world. Fill us with love for each other and help us to grow in faith together. Lord, in your mercy:

### **C: Hear our prayer.**

L: Holy Spirit, have compassion on us as we face problems and pain in this world. Heal those who are sick. Comfort those whose hearts are broken. Grant peace and help to those of us who are facing money problems, personal problems, job problems, or other challenges. Particularly, we ask that you be with \_\_\_\_\_. Lord, in your mercy:

### **C: Hear our prayer.**

L: We place all of our concerns in your hands, Lord – not only these things which we have spoken aloud, but also the needs which are close to our hearts which we raise to you silently. You are our God and we are your people. Thank you for hearing us! In Jesus' name.

### **C: Amen.**

L: Señor Dios, gracias por amarnos y perdonarnos, a pesar de todos nuestros errores. Fortalece nuestra fe y ayúdanos a vivir para ti. Señor, por tu amor,  
**C: Escucha nuestra oración.**

L: Todopoderoso Dios, ¡gracias por la libertad que gozamos en este país! Extiende la paz y la justicia a todas partes del mundo. Guía a los líderes de nuestra nación, al igual que los líderes de cada país del mundo. Señor, por tu amor,

### **C: Escucha nuestra oración.**

L: Hoy te pedimos por nuestros hermanos cristianos que están sufriendo la persecución por su fe. Dale fuerzas y valor y, según tu voluntad, alivia sus sufrimientos. Señor, por tu amor,

### **C: Escucha nuestra oración.**

L: Padre celestial, bendice a nuestras familias. Concede que nuestros hogares sean llenos de amor y comprensión. Guíanos para que nuestros hijos, al crecer, anden siempre en tus caminos. Señor, por tu amor,

### **C: Escucha nuestra oración.**

L: Señor Jesucristo, bendice a nuestra congregación y a todas las iglesias cristianas en el mundo. Llénanos de amor, los unos para con los otros. Ayúdanos a crecer juntos en la fe. Señor, por tu amor,

### **C: Escucha nuestra oración.**

L: Espíritu Santo, ten compasión de nosotros mientras enfrentamos las dificultades y los dolores en este mundo. Sana a los que están enfermos. Consuela a los que tienen el corazón quebrantado. Da paz y ayuda a los que enfrentan problemas económicos, problemas personales, problemas en el trabajo u otros desafíos. En particular, pedimos que ayudes a \_\_\_\_\_. Señor, por tu amor,

### **C: Escucha nuestra oración.**

L: Ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, Señor – no solamente aquellas cosas que hemos dicho en voz alta, sino también las cosas que hemos guardado en el corazón, y que levantamos ante ti en silencio. ¡Tú eres nuestro Dios y somos tu pueblo! ¡Gracias por oírnos! En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

## **Offering – Ofrenda**

Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts. <sup>42</sup> But a poor widow came and put in two very small copper coins, worth only a few cents.

<sup>43</sup> Calling his disciples to him, Jesus said, “Truly I tell you, this poor widow has put more into the treasury than all the others. <sup>44</sup> They all gave out of their wealth; but she, out of her poverty, put in everything—all she had to live on.” (Mark 12:41-44, NIV).

Our offerings are part of our worship, part of our response to God’s love.

Jesús estaba una vez sentado frente a los cofres de las ofrendas, mirando cómo la gente echaba dinero en ellos. Muchos ricos echaban mucho dinero. <sup>42</sup> En esto llegó una viuda pobre, y echó en uno de los cofres dos moneditas de cobre, de muy poco valor.

<sup>43</sup> Entonces Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo: “Les aseguro que esta viuda pobre ha dado más que todos los otros que echan dinero en los cofres; <sup>44</sup> pues todos dan de lo que les sobra, pero ella, en su pobreza, ha dado todo lo que tenía para vivir.” (Marcos 12:41-44, DHH)

Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

## **Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación**

**All: Holy Spirit, fill our lives today. Forgive our sins and bring every part of us under your control. Bless these offerings and use them to bring others to faith and to help those in need. In Jesus’ name. Amen.**

**Todos: Espíritu Santo, llena nuestras vidas hoy. Perdona nuestros pecados y haz que vivamos totalmente bajo tu guía. Bendice estas ofrendas y úsalas para traer a otros a la fe y para ayudar a los que padecen necesidad. En el nombre de Jesucristo. Amén.**

## **Preface – Prefacio**

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

**Cong.: And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts!

**Cong.: We lift them to the Lord.**

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

Pastor: El Señor sea con ustedes.

**Cong.: Y contigo también.**

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

**Cong.: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: Darle gracias es digno y justo.**

## **Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias**

Pastor: Lord God, it is right for us to give you thanks and praise now and forever, here and in every place, because you are the only true God and Lord, and you have sent us your Spirit to bring us to faith and to help us! For this we lift our voices to you today, together with believers of every race and nation in heaven and on the earth, to praise your name!

Pastor: Señor Dios, es justo que te demos gracias y alabanzas ahora y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único verdadero Dios y Señor, y tú nos has enviado tu Espíritu para llevarnos a la fe y para ayudarnos. ¡Por eso levantamos nuestras voces hacia ti, juntos con los creyentes de cada raza y nación en el cielo y en la tierra, para alabar tu santo nombre!

## **My Faith Looks Up to Thee – Mi Fe Descansa en Ti**

Lutheran Service Book 702 – Culto Cristiano 246

1. My faith looks up to thee,  
Thou Lamb of Calvary,  
Savior divine.  
Now hear me while I pray;

1. Mi fe descansa en ti,  
Cordero, que por mi  
Fuiste a la cruz.  
Escucha mi oración.

Take all my guilt away.  
Oh let me from this day be wholly thine!

Dame tu bendición.  
Llene mi corazón tu santa luz.

2. My thy rich grace impart  
Strength to my fainting heart.  
My zeal inspire!  
As thou hast died for me,  
Oh, may my love to thee  
Pure, warm, and changeless be, a living fire!

2. Tu gracia en mi alma pon  
Y guarde el corazón  
Tu sumo amor.  
Tu sangre carmesí  
Diste en la cruz por mi.  
¡Qué viva para ti, oh Salvador!

3. While life's dark maze I tread,  
And griefs around me spread,  
Be thou my guide.  
Bid darkness turn to day,  
Wipe sorrow's tears away,  
Nor let me ever stray from thee aside!

3. A ruda lid iré  
Y pruebas hallaré.  
Mi guía sé.  
Líbrame de ansiedad.  
Guárdame en santidad  
Y por la eternidad te alabaré. Amén.

4. When ends life's transient dream,  
When death's cold, sullen stream  
Shall o'er me roll,  
Blest Savior, then, in love,  
Fear and distrust remove.  
Oh bear me safe above, a ransomed soul!

### ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

### ***The Lord's Prayer – El Padrenuestro***

Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the**

Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros**

glory forever and ever. Amen.

deudores. Y no nos dejes caer en tentación,  
mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,  
el poder y la gloria, por los siglos de los siglos.  
Amén.

### **Lamb of God – Cordero de Dios**

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
Have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sin of the world,  
Have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sin of the world,  
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,  
Danos tu perdón.  
Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,  
Danos tu perdón.  
Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,  
Danos tu paz.

### **We Share the Communion – Compartimos la Comunción**

#### **Our King and Our Savior, Lord Jesus – Jesús es Mi Rey Soberano**

(Vicente Mendoza, Trans. George Simmonds, Culto Cristiano # 405)

1. Our King and our Savior, Lord Jesus,  
With joy we will sing forth your praise!  
You call us your sisters and brothers.  
Your love you share with us always.  
You gave up your throne in God's glory  
To save us – oh wonderful story!  
And now we rejoice, yes, now we rejoice in you!

1. Jesús es mi Rey Soberano.  
Mi gozo es cantar su loor.  
Es Rey y me ve cual hermano.  
Es Rey y me imparte su amor.  
Dejando su trono de gloria,  
Me vino a sacar de la escoria.  
Y yo soy feliz, y yo soy feliz por él.

2. Our friend whom we long for, oh Jesus,  
In sunshine or storm here you stay.  
You patiently walk close beside us  
To comfort and help us each day.  
From you nothing ever can sever.  
We'll follow you now and forever.  
And now we rejoice, yes, now we rejoice in you!

2. Jesus es mi amigo anhelado.  
En sombras o en sol siempre va  
Paciente y humilde a mi lado.  
Ayuda y consuelo me da.  
Por eso con gozo le sigo,  
Porque él es mi rey y su amigo.  
Y yo soy feliz, y yo soy feliz por él.

3. Oh, what can we give you, Lord Jesus,  
For all you have done and still do?  
Is serving you here all that matters?  
Or saying we love only you?  
Yours only, to you consecrated,  
Our lives, Lord, are now dedicated.  
Dear Lord, we rejoice, yes, now we rejoice in you!

3. Señor, ¿qué pudiera yo darte  
Por tanta bondad para mí.  
¿Me basta servirte y amarte?  
¿Es todo entregarme yo a ti?  
Entonces acepta mi vida  
Que a ti solo queda rendida.  
Y yo soy feliz, y yo soy feliz por ti.

#### **My Hope is Built – Por la Justicia de Jesús**

Lutheran Service Book 575/576 – Traducción de alabanzaspraises.weebly.com (modificada)

1. My hope is built on nothing less  
Than Jesus' blood and righteousness.  
No merit of my own I claim  
But wholly lean on Jesus' name.  
On Christ, the solid rock, I stand.  
All other ground is sinking sand!  
All other ground is sinking sand!

1. Por la justicia de Jesús,  
La sangre que por mí vertió,  
Yo recibí el perdón de Dios  
Y cuánto bien me prometió.  
En Cristo sólo confiaré,  
Segura base es de mi fe.  
Segura base es de mi fe.

2. When darkness veils his lovely face,  
I rest on his unchanging grace.  
In every high and stormy gale  
My anchor holds within the veil.  
On Christ, the solid rock, I stand.  
All other ground is sinking sand!  
All other ground is sinking sand!

3. His oath, his covenant and blood  
Support me in the raging flood.  
When every earthly prop gives way,  
He then is all my hope and stay.  
On Christ, the solid rock, I stand.  
All other ground is sinking sand!  
All other ground is sinking sand!

4. When he shall come with trumpet sound  
Oh, may I then in him be found,  
Clothed in his righteousness alone,  
Redeemed to stand before the throne.  
On Christ, the solid rock, I stand.  
All other ground is sinking sand!  
All other ground is sinking sand!

2. Con él turbado no estaré;  
Su paz me llena el corazón.  
Aún si en la tormenta esté,  
Me quedará su bendición.  
En Cristo sólo confiaré,  
Segura base es de mi fe.  
Segura base es de mi fe.

3. En la tormenta es mi sostén  
El pacto que Jesús selló.  
Su amor es mi supremo bien,  
Su amor que mi alma redimió.  
En Cristo sólo confiaré,  
Segura base es de mi fe.  
Segura base es de mi fe.

4. Cuando mi Cristo volverá,  
Iré con él en santa luz.  
El Padre entonces me dará  
La vida eterna por Jesús.  
En Cristo sólo confiaré,  
Segura base es de mi fe.  
Segura base es de mi fe.

### ***Jesus Loves Me – De Tal Manera***

(Jesús Adrián Romero - English translation by Saul Bernal)

1. Jesus loves me this I know.  
He came to earth to be a sacrifice,  
and like a lamb my Savior died.  
And on the cross he bled for you and me.

2. Jesus loves me this I know.  
The debt I owe him, I could never repay.  
The price he paid to save my soul,  
Now with my life I want to honor him

Chorus: Because of him, I now have hope.  
Now I will sing of his great love.  
Now hand in hand I'll walk with him,  
because he loves me so,  
Because of him, I now have hope.  
Now I will sing of his great love.  
Now hand in hand I'll walk with him,  
because he died for me,  
I'll live for him.

1. De tal manera me amó  
Que su vida no escatimó.  
Hasta el final él se entregó  
Y a la muerte fue, porque me amó.

2. De tal manera me amó  
Y no hay forma en que podré pagar  
El precio de su gran amor,  
Pero toda mi alma quiero dar.

Coro: Por su amor yo viviré.  
Por su amor yo cantaré.  
Con mi Jesús caminaré  
Porque murió por mi.  
Por su amor yo viviré.  
Por su amor yo cantaré.  
Con mi Jesús caminaré  
Porque murió por mi.  
Le seguiré.

### ***Post-Communion Canticle – Canción Después de la Comunión*** ***Oh Lord, Now Let Your Servant – Señor, Permite Ahora***

Lutheran Service Book 211 – Spanish Translation by Richard Schlak

1. Oh Lord, now let your servant  
Depart in heavenly peace.

1. Señor, permite ahora  
Que vaya con tu paz.

For I have seen the glory  
Of your redeeming grace.  
A light to lead the Gentiles  
Unto your holy hill,  
The glory of your people,  
The chosen Israel.

Tu gloria has revelado,  
Tu amor y tu verdad.  
Tu luz a las naciones  
Está brillando ya.  
Y tu pueblo escogido  
A Cristo gloria da.

2. All glory to the Father,  
All glory to the Son,  
All glory to the Spirit,  
Forever Three in One.  
For as in the beginning,  
Is now, shall ever be,  
God's triune name resounding  
Through all eternity.

2. ¡Al Padre gloria eterna,  
Al Hijo gloria den,  
Al Santo Espíritu,  
Por siempre gloria, Amén!  
Pues como era al principio,  
Dios siempre quedará.  
La gloria de su nombre  
Jamás terminará.

### **Prayer – Oración**

**All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.**

**Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.**

### **Blessing - Bendición**

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with us all. (2 Corinthians 13:14)

**Cong.: Amen.**

Pastor: La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros. (2 Corintios 13:14)

**Congregación: Amén.**

### **Oh Jesus, I Have Promised – Jesús, Yo He Prometido**

www.hymnary.org – Culto Cristiano 141

1. Oh Jesus, I have promised  
To serve you to the end.  
Please be forever near me,  
My Master and my Friend.  
I shall not fear the battle  
If you are by my side,  
Nor wander from the pathway  
If you will be my guide.

1. Jesús, yo he prometido  
Servirte con amor.  
Concédeme tu gracia,  
Mi amigo y Salvador.  
No temeré la lucha  
Si tú a mi lado estás,  
Ni perderé el camino  
Si tú guiando vas.

2. Oh, let me hear you speaking  
In accents clear and still.  
I dare not trust my judgment.  
Your way shall be my will.  
Oh, speak to reassure me,  
To hasten or control.  
Oh, speak, and help me listen,  
Oh guardian of my soul.

2. El mundo está muy cerca,  
Y abunda tentación.  
Muy suave es el engaño  
Y es necia la pasión.  
Ven tú, Jesús, más cerca,  
Mostrando tu piedad,  
Y escuda al alma mía  
De toda iniquidad.

3. Oh Jesus, you have promised  
To all who follow you,

3. Y si mi mente vaga,  
Ya incierta, ya veloz,

That where you are in glory,  
Your servants shall be too.  
And Jesus, I have promised  
To serve you to the end.  
Oh, give me grace to follow,  
My Master and my Friend.

Concédeme que\_escuche,  
Jesús, tu clara voz.  
Anímame si dudo.  
Inspírame también.  
Repréndeme, si temo  
En todo\_hacer el bien.

4. Oh, let me see your footprints,  
And in them plant my own.  
My hope to follow your lead  
Is in your strength alone.  
Oh, guide me, call, me, draw me,  
Uphold me to the end.  
And then in heaven receive me,  
My Savior and my Friend.

4. Jesús, tú\_has prometido  
A todo\_aquel que va  
Siguiendo tus pisadas,  
Que\_al cielo llegará.  
Sosténme\_en el camino,  
Y\_al fin, con dulce\_amor,  
Trasládame\_a tu gloria,  
Mi\_amigo\_y Salvador.

Image from Art Explosion, © 1995-98, Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended solely for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, [us.ccli.com](http://us.ccli.com)). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder ([cph.org](http://cph.org)). Note that for some songs that appear in different hymnals, the lyrics and melody are in the public domain and can be used without permission; only the musical arrangement in the hymnal is copyrighted. However, songs that are more recent often have copyrights which we have a moral obligation to respect.

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, [us.ccli.com](http://us.ccli.com)). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario “Lutheran Service Book,” podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora “Lutheran Service Builder” ([cph.org](http://cph.org)).